

# 動向

BOLETIM  
INFORMATIVO



## “攀山背水” 體驗艱辛 傳遞節水訊息

Transmitir a mensagem de poupança de  
água através das experiências com  
“Subir a Colina com garrafas de água”



為使公眾體驗內地貧困山區居民攀山越嶺擔水的艱辛，從而鼓勵社會各界珍惜點滴、節約用水，本局於12月2日在松山健康徑舉辦了“攀山背水”體驗活動，組織約500名市民背著食水環繞健康徑步行，帶出“有水當思無水之苦”的訊息。

A fim de proporcionar ao público a oportunidade para entender as dificuldades do acesso à água dos residentes das regiões montanhosas do interior da China e de incentivar os sectores sociais a valorizar e poupar água, a DSAMA organizou a actividade “Subir a Colina com garrafas de água” no Circuito de Manutenção da Guia em 2 de Dezembro, 500 pessoas participaram nesta actividade, caminhando pelo Circuito de Manutenção da Guia com garrafas de água nas costas e transmitindo a mensagem “Quando temos água, não devemos esquecer as dificuldades causadas com a escassez de água”.



## “攀山背水” 市民踴躍參與

Actividade “Subir a Colina com garrafas de água” foi bem acolhida pelos cidadãos

名額由去年400個增加至今年500個，而且報名首日已告額滿，可見公眾對節約用水的支持度與日俱增。現場市民背上沉重食水，各盡其力體驗偏遠山區居民攀山取水的感受。有參加者表示活動十分有意義，亦有不少家長帶同小朋友參加，宏揚飲水思源的美德。除了背水步行，本局在現場設置了多個以節約用水、樓宇供水系統等為主題的攤位遊戲，以及互動有趣的主題拍照區，更上演《威水超人》節水話劇，吸引了眾多家長和小朋友踴躍參與。

As vagas de inscrição passou de 400 para 500, todas foram preenchidas já no primeiro dia de inscrição, isto mostra-nos que o público fique cada vez mais atento à poupança de água. Ao subir a colina, os participantes carregaram águas potáveis pesadas, usando a sua própria força para sentir as dificuldades que os residentes das regiões montanhosas remotas do Interior da China tenham em buscar água. Segundo os participantes, esta actividade era uma actividade muito significativa, pois muitos encarregados de educação vieram a participar nesta actividade com as suas crianças, ensinando-as a virtude de poupar água. Além de subir a colina com garrafas de água, estavam disponíveis no local desta actividade barracas de jogo e área temática para fotografias, a peça teatral “Super-herói para poupança de água” também foi apresentada nesta ocasião. As actividades foram bem acolhidas pelos encarregados de educação e crianças.



## 社區巡禮活動 推廣節約用水

Promover a poupança de água através das actividades comunitárias



為建立珍惜用水的社會氛圍，本局於2018年10月至2019年3月期間在本澳各社區舉辦社區巡禮。活動現場設有以節約用水、認識鹹潮和維護管理樓宇自來水系統為主題的攤位遊戲，透過有趣互動的方式，讓市民深入淺出認識澳門水資源狀況以及保育珍貴水資源的重要性。

Para criar uma atmosfera social de poupança de água, esta Direcção realiza, entre Outubro de 2018 e Março de 2019, uma série de actividades comunitárias nas diversas zonas em Macau. Nos locais da realização dessas actividades, estão disponíveis as barracas de jogo com os temas como poupança de água, maré salgada e manutenção dos sistemas de abastecimento de água canalizada em edifícios, essas actividades interactivas ajudam para aprofundar o conhecimento do público quanto à situação dos recursos hídricos de Macau e à importância da valorização dos mesmos.



## 《威水超人》節水宣傳劇 教育兩萬學生齊節水

Peça teatral “Super-herói para poupança de água” ensinou 20 mil estudantes a poupar água

節水由點滴累積，教導從幼小開始，校園節水話劇《威水超人》及續集《威水超人之節水城市》自2015年10月推出以來廣獲好評，至今合共為超過兩萬名小學生帶來有趣互動的演出。由於學校反應踴躍，本局再度推出《威水超人》，10月起陸續為近5,000名初小學生帶來27場精彩演出，教育節水的重要性和方法。

A poupança de água deve começar pela poupança de cada gota de água e deve ser ensinada desde criança. A peça teatral “Super-herói para poupança de água” e a sua sequela “Cidade economizadora de água do Super-herói para poupança de água” têm recebido comentários positivos desde o seu lançamento em Setembro de 2015 e foram apresentados a mais de 20 mil estudantes do ensino primário cumulativamente. Tendo em conta o resultado positivo obtido nas escolas, esta Direcção apresentou novamente essas peças teatrais, foram realizadas 27 secções de apresentação para 5 mil estudantes do 1.º a 3.º ano do ensino primário desde Outubro, ensinando-os a importância e métodos de poupança de água.





## 主講大學講座 “千里清泉·源繫珠江” Palestra universitária sobre “Água vinda de milhares quilómetros – Rio das Pérolas”

本局黃穗文局長受邀於11月8日出席澳門科技大學社會和文化研究所主辦的“澳門社會”系列講座，主講“千里清泉·源繫珠江——澳門供水歷史、現況及未來”，圍繞澳門供水與內地的密切關係，潮汐、鹹潮如何影響澳門淡水資源、未來保障供水安全的措施等內容，進行了深入淺出的介紹與分析。



A Directora dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, Wong Soi Man, foi convidada para participar em 8 de Novembro na série de palestras do tema “Sociedade de Macau” organizadas pelo Instituto de Pesquisa Social e Cultural da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, falando sobre o tema “Água vinda de milhares quilómetros – Rio das Pérolas, bem como o passado, o presente e o futuro do abastecimento de água de Macau”, foram discutidos assuntos sobre a relação estreita entre o abastecimento de água em Macau e o Interior da China, os impactos causados pela maré e maré salgada nos recursos de água doce de Macau, as medidas a ser tomadas no futuro para garantir a segurança de abastecimento de água.



## “原水之旅” 青年赴珠考察供水設施 “Conhecer a água bruta” – jovens visitaram as instalações de abastecimento de água em Zhuhai

為加深澳門年青一代對本澳供水情況的了解，本局於11月18日舉辦“原水之旅”珠海供水設施考察活動，組織了約40名師生前往廣昌泵站、洪灣泵站和竹仙洞水庫參觀。活動是根據特區施政方針中的“青年國情考察計劃”而開展，希望讓青年人了解本澳珍貴水資源從何而來，認識對澳供水設施及水量調度措施，從而加深了解特區政府、上游省區以至國家對保障澳門供水安全的重視以及所做的大量工作。



嘗試化驗水質  
Experiência com a teste da qualidade de água

Para aprofundar o conhecimento dos jovens de Macau quanto aos assuntos relativos ao abastecimento de água em Macau, esta Direcção organizou a visita “Conhecer a água bruta” em 18 de Novembro, levando um grupo de estudantes e professores que totaliza cerca de 40 pessoas a visitar as instalações do abastecimento de água em Zhuhai, nomeadamente a Estação de Bombagem de Guang Chang, a Estação de Bombagem de Hongwan e o Reservatório de Zhuxiandong. Esta actividade foi organizada segundo o “Programa de visitas dos jovens à China” nas linhas de acção governativa da RAEM, com o objectivo de dar oportunidade aos jovens para perceber de onde vêm os recursos hídricos valiosos em Macau, conhecer as instalações de abastecimento de água a Macau e as medidas de distribuição de recursos hídricos, assim, os jovens podem perceber mais profundamente a importância dada à garantia de segurança de abastecimento de água em Macau pelo Governo da RAEM, pelas províncias situadas a montante do rio e pelo País, bem como os trabalhos que tenham sido feitos pelos mesmos.



## 2018-2019年珠江枯水期水量调度工作通报会

2018年9月27日



### 與珠江委及粵水利單位商枯水期對澳供水部署 Discutir com a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas e as entidades de recursos hídricos de Guangdong as medidas a ser aplicadas em Macau durante o período de estiagem

由於鹹潮上溯，廣昌泵站取水口的原水鹹度顯著上升，珠海已於10月啟用平崗泵站取水，保障對澳供水質量。現時本澳供水沒有受到影響，維持綠色低鹹度級別。而本局早於9月27日與珠江水利委員會、廣東省水利廳、珠海市政府等代表召開會議，介紹汛期末的水情並商討今冬明春枯水期間各項應對鹹潮及保障對澳供水安全的部署和措施。

Devido ao retorno da maré salgada, o nível da salinidade da água bruta da estação de bombagem de Guang Chang tem vindo a aumentar-se, por isso, Zhuhai começou em Outubro, a bombear água na estação de bombagem de Ping Gang, a fim de garantir a qualidade da água a fornecer a Macau. Actualmente, o nível da salinidade da água canalizada de Macau tem-se mantido no índice verde de baixo teor de salinidade. Durante a reunião realizada no dia 27 de Setembro com os representantes da Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas, do Departamento de Recursos Hídricos da Província de Guangdong e do Governo da Província de Zhuhai, foi apresentada a situação da água no fim da época da chuva, foram abordados planos e medidas que visam responder à ameaça de maré salgada e garantir a segurança no abastecimento de água a Macau na época de estiagem do período entre este Inverno e a próxima Primavera.

### 節水回贈計劃 全城共同參與

Plano de bonificação nas tarifas de água com a participação de toda a cidade

怪得越多 回贈越多

全澳自來水用戶於2018年10月至2019年3月期間，用水量只要比去年同期節約一成至三成，即可獲得水費回贈。節水越多，回贈越多，回贈金額為30至250澳門元。本局過去合共九次推出節水回贈計劃，超過30萬用戶達標，總節約水量約1,100萬立方米，即約4,400個奧林匹克游泳池的水量。

Todos os utentes de Macau que consumirem, entre Outubro de 2018 e Março de 2019, menos 10% a 30% da água face ao período homólogo do ano anterior, poderão receber de uma vez as tarifas bonificadas, as quais variam entre MOP30 e MOP250. Esta Direcção lançou este plano por nove vezes, 300 mil utentes atingiram a meta, poupando no total cerca de 11 milhões de metros cúbicos de água, um volume equivalente a 4400 piscinas olímpicas.



### 舉辦“樓宇安心用水計劃”簡介會

Realização da secção de apresentação do “Programa de garantia de qualidade de água em edifício”

本局於9月至11月到訪民眾建澳聯盟、澳門婦女聯合總會及澳門街坊會聯合總會舉行三場簡介會，向社團、大廈管理機關及管理公司等人員代表介紹計劃參加辦法，並即場解答有關樓宇內用水安全的問題。

“樓宇安心用水計劃”於9月份推出，目前已有255棟樓宇承諾參與，約佔全澳高層樓宇的20%。

No período entre Setembro e Novembro, esta Direcção realizou três secções de apresentação junto à Aliança de Povo de Instituição de Macau, à Associação Geral das Mulheres de Macau e à União Geral das Associações dos Moradores de Macau, respectivamente, nas quais foram introduzidos aos representantes das associações, dos órgãos de administração dos edifícios e das entidades de gestão predial os meios de participação deste programa e foram esclarecidas as perguntas sobre a segurança no consumo de água em edifícios.

O “Programa de garantia de qualidade de água em edifício” foi lançado em Setembro, 255 edifícios aderiram ao programa até agora, representando 20% dos edifícios altos em Macau.

### 推出“樓宇安心用水問答抽獎遊戲”

Lançamento do “Jogo de perguntas e respostas com sorteio de prémios – Programa de garantia de qualidade de água em edifício”



為提高市民和物業管理業界對維護樓宇自來水系統的意識，本局於10月初推出了“樓宇安心用水問答抽獎遊戲”，共有約2,400人次參與，隨後隨機抽出了正確回答樓宇用水相關問題的參加者，分別獲得最高價值2,000澳門元的超市現金券、節水花灑、餐碗等豐富獎品。

Para sensibilizar os cidadãos e o sector de gestão predial para a manutenção dos sistemas de abastecimento de água canalizada em edifícios, esta Direcção lançou o “Jogo de perguntas e respostas com sorteio de prémios – Programa de garantia de qualidade de água em edifício” no início de Outubro, foram registadas 2400 participações, os participantes que responderam correctamente às perguntas e que foram sorteados podiam receber como prémios os cupões de supermercado que totalizaram um valor de 2000 patacas, ou chuveiro economizador ou tigelas.



## 修改組織法 增海域管理職能

### Alterações introduzidas à Organização e Funcionamento da DSAMA Introdução da nova função - Gestão das Áreas Marítimas

《修改第一四/二〇一三號行政法規〈海事及水務局的組織及運作〉》行政法規於12月1日起生效，包括新增海域管理廳，並下設海洋技術處，以及將海事博物館由廳級調整為處級從屬機構等。

海域管理廳專責海洋行政管理工作，包括評估用海項目對海域管理與規劃的影響，以及開展海域使用情況的監測、統計、評估工作等。經調整後，本局維持八個廳級及十六個處級單位的組織架構，數量不變，而為更好地統籌和協調涉及多個範疇的職責及大量的跨部門工作，亦新增了一名副局長。

O Regulamento Administrativo sobre a alteração ao Regulamento Administrativo n.º 14/2013 (Organização e funcionamento da DSAMA) entrou em vigo em 1 de Dezembro, na sequência das alterações, foram criados o Departamento de Gestão das Áreas Marítimas e a sua subunidade, a Divisão de Técnicas Marítimas, por outro lado, o Museu Marítimo passou de organismo equiparado a departamento para organismo equiparado a divisão.

O Departamento de Gestão das Áreas Marítimas é responsável pela gestão administrativa oceânica, incluindo proceder à avaliação do impacto causado por projectos de utilização das áreas marítimas sobre a gestão e planeamento das mesmas e proceder à monitorização, estatísticas e avaliação da utilização das áreas marítimas, etc. Na sequência das alterações, o número de departamentos e divisões desta Direcção mantém-se inalterado, ou seja, continua a haver 8 departamentos e 16 divisões, e para aperfeiçoar a organização e coordenação das diversas atribuições e do grande volume das actividades interdepartamentais, foi criado um cargo de subdirector.

## 港澳海事部門舉行海上安全會議加強溝通合作

### Reunião realizada entre Hong Kong e Macau para aprofundar a comunicação e cooperação no âmbito de segurança marítima

為進一步加強港澳兩地海事安全和海上客運管理等方面的溝通合作，本局與香港海事處於11月7日舉行會議，就海上船舶污染應急合作、海上口岸設施管理、人員交流培訓等議題進行了深入探討和交流。會上亦探討了有關出租遊艇管理、推動乘客佩戴安全帶、客船與三地船舶交通管理中心之間的訊息通報、粵港澳海上事故應急演習等事項，並表示未來會繼續保持良好溝通和緊密的合作關係。



Para aprofundar a comunicação e cooperação na segurança marítima e gestão de transporte marítimo de passageiros entre Hong Kong e Macau, esta Direcção e o Departamento Marítimo de Hong Kong realizaram, em 7 de Novembro, uma reunião, na qual foram discutidos profundamente vários temas, nomeadamente, a cooperação na resposta emergente a poluições de embarcações, gestão de instalações nas fronteiras marítimas e formação de pessoal. Na reunião, foram também elaborados assuntos sobre a gestão de aluguer de iates, a promoção de uso de cintos de segurança, a transmissão de informações entre as embarcações de passageiros e o VTS dos três locais, o exercício de busca e salvamento no mar realizado entre Guangdong, Hong Kong e Macau. As partes realçaram que iam se manter boa comunicação e cooperação estreita.

## “水文五號” 測量船交付使用

### Entrega e funcionamento da embarcação de sondagem “Hidrografia 5”



該船已於11月7日完成臨時接收並投入使用，有助提升水文測量的工作效率。總長17米，寬4.1米，最高航速不少於21節，設計吃水1.38米，船上配備二台357kW主機，能在蒲氏風力八級的情況下航行運作。

Foi concluída a recepção provisória e iniciado o funcionamento dessa embarcação de sondagem em 7 de Novembro, tornando mais eficaz os trabalhos relativos ao levantamento hidrográfico. A “Hidrografia 5” tem um comprimento total de 17 m e largura de 4,1 m, a velocidade máxima não é inferior a 21 nós, com calado de 1,38 m, a embarcação tem dois motores principais de 357kW e pode navegar sob grau 8 da Escala de “Beaufort”.



## 發行2019年《潮汐表》

### Publicação da “Tabela de mares” 2019



2019年《潮汐表》已於12月11日發行，每本售價為拾伍澳門元，兩個發售點分別為本局綜合服務中心以及政府資訊中心。《潮汐表》為長14厘米、寬10厘米的輕巧小冊子，內文為中文和葡文對照，主要內容包括名詞解釋、各基準面間之關係、潮時及潮高之修正、潮汐預報、任意時刻潮高之推算表、任意時刻潮高之推算範例、日出日落時間表、月相等。

A Tabela de Marés 2019 foi publicada no dia 11 de Dezembro e encontra-se em venda pelo preço de 15 patacas no Centro de Prestação de Serviços ao Público da DSAMA e no Centro de Informação ao Público. A Tabela é um livrete com comprimento de 14 centímetros e largura de 10 centímetros, é publicada em chinês e português, com definições, relações entre os planos de referência, correcções em tempo e altura de marés, previsão de marés, tabela para determinar a altura da maré em qualquer momento, hora do nascer e pôr-do-sol, fase da lua, etc.

## 2018年泳季結束

### Fim da época balnear 2018

2018年泳季如往常一樣於10月31日結束，本局在黑沙及竹灣兩個海灘的救生及救護工作暫告一段落，原設於海灘泳區的邊界浮泡亦會撤走。本年泳季共提供了179次救護服務，平均每日約一次；此外，泳季期間在海灘進行的各類水上和夏令營活動，本局亦有派員保障參與活動人士之安全。

A temporada balnear 2018 terminou como sempre em 31 de Outubro. Por isso, os serviços de nadadores-salvadores e de enfermagem prestados pela DSAMA nas praias de Hac Sá e Cheoc Van terminaram e foram retiradas as bóias que confinavam a zona balnear. Durante a temporada balnear, a DSAMA prestou no total 179 serviços de enfermagem, dando em média, um serviço por dia. Além disso, a DSAMA enviou pessoal para garantir a segurança dos participantes nas actividades náuticas realizadas durante a temporada balnear.



## 與內港碼頭業界交流防洪排澇優化工程進展

Discussão sobre o andamento da obra de beneficiação para prevenção e escoamento de inundações realizada com os comerciantes do Porto Interior

本局與澳門內港碼頭區域聯誼會的相關人員於10月9日舉行會議，介紹內港區防洪潮排澇優化措施的相關工作和最新進展，並互相交流意見。為了提高內港整體防洪及排澇能力，政府於去年9月委托科研單位開展研究，提出在內港沿線建造約1.5米高防洪牆，以及設置泵井加強排澇能力的中期措施。而為短期內減輕內港水浸的影響，經科研單位研究分析後，可在現有見縫施堵的基礎上實行改善措施，包括建議在內港沿岸現有的矮牆加裝10多個單向退水拍門，拍門爭取於明年中完成。

A DSAMA e a Associação de Amizade da Zona do Porto Interior em Macau reuniram-se em 9 de Outubro. Na ocasião, foram apresentados e discutidos os trabalhos relativos às medidas de prevenção e escoamento de inundações no Porto Interior e o respectivo ponto da situação. Para aumentar as capacidades de prevenção e escoamento de inundações no Porto Interior, o Governo incumbiu, em Setembro do ano passado, uma entidade de investigação científica de realizar o estudo sobre a construção dos muros de prevenção de inundações com 1,5 metros de altura ao longo do Porto Interior e a instalação de poços de bombagem, para reforçar as capacidades de escoamento. Segundo a análise realizada pela entidade de investigação científica, para minimizar o impacto resultante das inundações no Porto Interior no curto prazo, pode-se tomar medidas de melhoramento com base nas instalações de prevenção de inundações existentes, por exemplo, instalar mais de dez válvulas de drenagem nas paredes baixas existentes ao longo do Porto Interior. Fazem o possível para concluir a instalação em meados do próximo ano.

## 維修航海學校柱身繩結

Reparação dos nós fixados nos pilares da Escola de Pilotagem



航海學校內樑柱的繩結裝飾早前因颱風和水浸而損毀，本局海事人員已重新編織繫上，以展現海事傳統文化。

Os nós decorativos fixados nos pilares dentro da Escola de Pilotagem foram danificados pelos tufões e inundações, por isso, os marítimos desta Direcção refizeram esses nós decorativos, a fim de demonstrar a cultura marítima tradicional.



## 海事博物館進行優化工程

### Realização de obras de melhoramento no Museu Marítimo

#### ● 系列展櫃連周邊設施

##### Conjunto de mostruários e instalações confinantes

位於地下層海事民俗展區的一系列展示設施已完成更新工程。該設施已使用二十多年，且經歷了兩次較嚴重的風災水浸，出現明顯的老化及受損情況。是次工程主要以金屬結構取代木質結構，並優化主體骨架、玻璃門及頂蓋之設計，全面提升展櫃的承重安全性及使用便利性，為市民提供更優質的參觀環境。



Foi concluída a obra de renovação das instalações na Sala de Exposição da Etnologia Marítima situada no rés-do-chão, as instalações em causa tinham sido utilizadas por mais de 20 anos, sofreram ainda duas inundações causadas por tufão, eram óbvios os indícios de deterioração. A presente obra substituiu as estruturas de madeira por estruturas de metal, aperfeiçoou a estrutura principal, a concepção da porta de vidro e da cobertura, aumentou a segurança de carga e a facilidade de uso dos mostruários, disponibilizando um melhor espaço para o público visitar.

#### ● 外部修葺

##### Reparação exterior

為保護展藏品，以及讓公眾在較好的環境氛圍下參觀，海事博物館於11月開展展覽大樓外部修葺及防滲漏保養工程。主要項目包括維修窗框頂部、外圍玻璃幕牆重新注射防漏無酸玻璃膠、更換大樓頂天面破裂磁磚，並就建築物縫隙處進行填塞及防水處理。同時對外圍窗框進行鑿底、除鏽、防鏽處理、重上面漆等工作，以保持建築物外觀整潔，以及內部無滲漏之良好環境。

Para proteger os acervos museológicos e disponibilizar um espaço agradável para o público visitar, o Museu Marítimo iniciou a obra de restauro do exterior do museu e a obra de impermeabilização e manutenção. Essas obras visam reparar a parte superior da moldura da janela, injectar novamente cola de silicone livre de ácido e impermeável na parede de vidro do exterior do museu, renovar as telhas quebradas no telhado, encher e impermeabilizar as fissuras do edifício, etc, aplicando um conjunto de técnicas para manter a boa aparência do edifício e garantir a sua capacidade de impermeabilização.



## 舉辦“第二十八屆校外補充活動（中學教育）”

### Organização da “28.ª Actividade Complementar à Educação Escolar (Ensino Secundário)”



活動於2018年10月至2019年4月期間舉行，宗旨是對一般中學教育的教學內容作海事及港務活動方面知識的補充，喚起中學生對各種海事職業及水上運動的興趣。課程包括理論課、實習課和參觀相關機構。理論課科目有海事及港務活動、航行安全規則、潛水活動簡介和繪圖學等，實習課科目包括船藝和乘船出海等，課程亦安排學員到海關、船舶交通管理中心、海事博物館和政府船塢參觀。

A actividade tem lugar no período entre Outubro de 2018 e Abril de 2019, que visa introduzir complementarmente os conhecimentos sobre actividades marítimas e portuárias ao programa pedagógico do ensino secundário, no sentido de despertar o interesse dos alunos do ensino secundário pelas carreiras profissionais marítimas e pelo desporto náutico. O curso é composto por teoria, prática e visitas às respectivas entidades. As aulas teóricas abrangem actividades marítimas e portuárias, regras de segurança da navegação, introdução ao mergulho, desenho, etc.; as aulas práticas abrangem marinaria e passeio de embarcação, etc.; também estão agendadas as visitas aos Serviços de Alfândega, ao Centro de Gestão do Tráfego Marítimo, ao Museu Marítimo e às Oficinas Navais.

## 開辦“海上交通控制員課程I”

### Realização do “Curso de Formação de Controlador de Tráfego Marítimo I”

課程於4月30日開辦，宗旨是使完成課程的學員具備擔任本局海上交通控制員職位的能力，包括執行日常之船舶交通管理工作，以及執行和輔助協調海上搜尋及救援工作。課程設有理論課及實習課，學員需學習航行安全規則、通訊、海事英語及船舶交通管理系統等科目，並須通過各科目的考核。總課時為475小時，為期約一年。是次報讀人數為341人，其中30人通過入學試被取錄。



O curso teve início em 30 de Abril, tem por objectivo desenvolver competência para o desempenho das funções de controlador de tráfego marítimo na DSAMA, nomeadamente, execução dos trabalhos relativos à gestão do tráfego marítimo em rotina, execução e coadjuvação de operações de busca e salvamento no mar. O curso tem aulas teóricas e práticas, os formandos precisam de frequentar várias disciplinas, tais como regras de segurança de navegação, comunicações, inglês marítimo, VTS, entre outras e devem ser aprovados em cada disciplina. O curso tem a duração de 475 horas e será concluído dentro de um ano. Trezentos e quarenta e uma pessoas inscreveram-se neste curso, das quais trinta foram admitidas.

# 參與對外會議及培訓

## Participação nas reuniões e formações no exterior

### 10月22至26日 於上海參加“東亞海道測量委員會 製圖產品數劇庫系統培訓班”

Participação em “Carto Production DB System Development Workshop” entre 22 e 26 de Outubro em Xangai



培訓由國家海事局和國際海道測量組織聯合舉辦，東海航海保障中心承辦，共11個亞洲國家的政府海道測量部門，近50位專家在海道測量領域展開交流。

O workshop foi organizado conjuntamente pela Administração de Segurança Marítima da RPC e pela Organização Hidrográfica Internacional e foi co-organizado pela Administração de Segurança de Navegação de Donghai. No workshop, cerca de cinquenta especialistas provenientes dos serviços públicos de levantamento hidrográfico de onze países asiáticos trocaram opiniões sobre levantamento hidrográfico.

### 10月23日 於香港出席“內地與香港、澳門 第六次三方漁船檢驗管理合作會議”

Participação na “6.ª Reunião entre o Interior da China, Hong Kong e Macau sobre cooperação na gestão de vistoria das embarcações de pesca das três partes” em 23 de Outubro em Hong Kong



主要就內地漁船檢驗及監督管理機構經過調整後，原農業部漁船檢驗局的職能轉到交通部海事局和中國船級社的具體安排，漁船驗船師考試制度安排、港澳流動漁船委托檢驗，以及內地與港澳船舶檢驗管理合作機制等事宜進行討論。

Foram discutidos os assuntos sobre a transferência das atribuições da Administração de Vistoria das Embarcações de Pesca do Ministério da Agricultura para a Administração de Segurança Marítima do Ministério do Transporte e a Sociedade de Classificação da China, o regime do exame do vistoriador de embarcações de pesca, adjudicação da vistoria das embarcações de pesca ambulantes de Hong Kong e Macau, o mecanismo de cooperação sobre a gestão de vistoria das embarcações do Interior da China, Hong Kong e Macau.

### 11月1日至8日 於杭州出席東京備忘錄會議(Tokyo MOU)的“第12屆技術工作組會議” 及“第29屆港口國監督委員會會議”

Participação na “12.ª Conferência de grupo de trabalhos técnicos” e na “29.ª Conferência do Comité do Controlo pelo Estado do Porto” do MOU de Tóquio entre 1 e 8 de Novembro em Hangzhou



就港口國監督的管理及執行情況，包括相關海事國際公約動態、亞太地區內/外港口國監督行動、備忘錄及程序手冊的修訂、技術工作組決定事項、東京備忘錄組織戰略計劃，以及回顧2017年對航行安全進行集中檢查(CIC)的成果和2019年開展應急系統及程序集中檢查的安排等議題進行討論。

Foram discutidos os temas sobre a gestão e execução do controlo pelo Estado do Porto, nomeadamente, ponto de situação sobre convenções marítimas internacionais, controlo pelo Estado do Porto dentro ou fora da Região Ásia-Pacífico, alteração do memorando e do manual de procedimentos, decisões do grupo de trabalho técnico, plano estratégico do MOU de Tóquio, fruto da campanha de inspeção concentrada (CIC) sobre segurança de navegação em 2017 e início de inspeção concentrada dos sistemas e procedimentos de contingência de embarcações em 2019.

### 11月26日至30日 於廣東參與第二期粵澳海事局人員 巡航執法見習交流活動

Participação na 2.ª edição da actividade de intercâmbio para os agentes das autoridades marítimas Guangdong-Macau entre 26 e 30 de Novembro



在廣東海事局支持下，本局共派出10名海事人員及5名海上交通控制員參與轄區水域巡航監管、海事現場執法、PSC業務、海事調查和VTS值班等海事業務之交流培訓課程，藉此提升對海事安全監管工作的技能和經驗。

Com o apoio da Administração de Segurança Marítima de Guangdong, a DSAMA enviou dez pessoais marítimos e cinco controladores de tráfego marítimo para frequentar o curso de formação no âmbito de vigilância marítima, aplicação das leis no mar, actividades do PSC, investigações marítimas e turnos VTS nas águas sob jurisdição da Administração de Segurança Marítima de Guangdong, com vista a reforçar a capacidade e experiências na monitorização da segurança marítima.



# 聖誕聯歡晚宴活動

## Festa de Natal

晚會於12月13日假漁人碼頭宴會廳舉行，節目包羅萬有，包括豐富自助晚餐、魔術、短劇、唱歌表演、遊戲節目、幸運大抽獎等等。晚會在熱鬧氣氛中進行，大會更安排了合家歡遊戲，共享天倫之樂，並將當晚氣氛推向高峰。

A Festa de Natal decorreu em 13 de Dezembro no Auditório Polivalente da Doca dos Pescadores, com um vasto de programa natalício, incluindo buffet, espectáculo de magia, peça teatral, actuação musical, jogos, sorteio, entre outros. A festa decorreu num ambiente bem animado, com o jogo para famílias onde os pais e filhos ficaram muito divertidos, que foi o momento mais alto da festa.

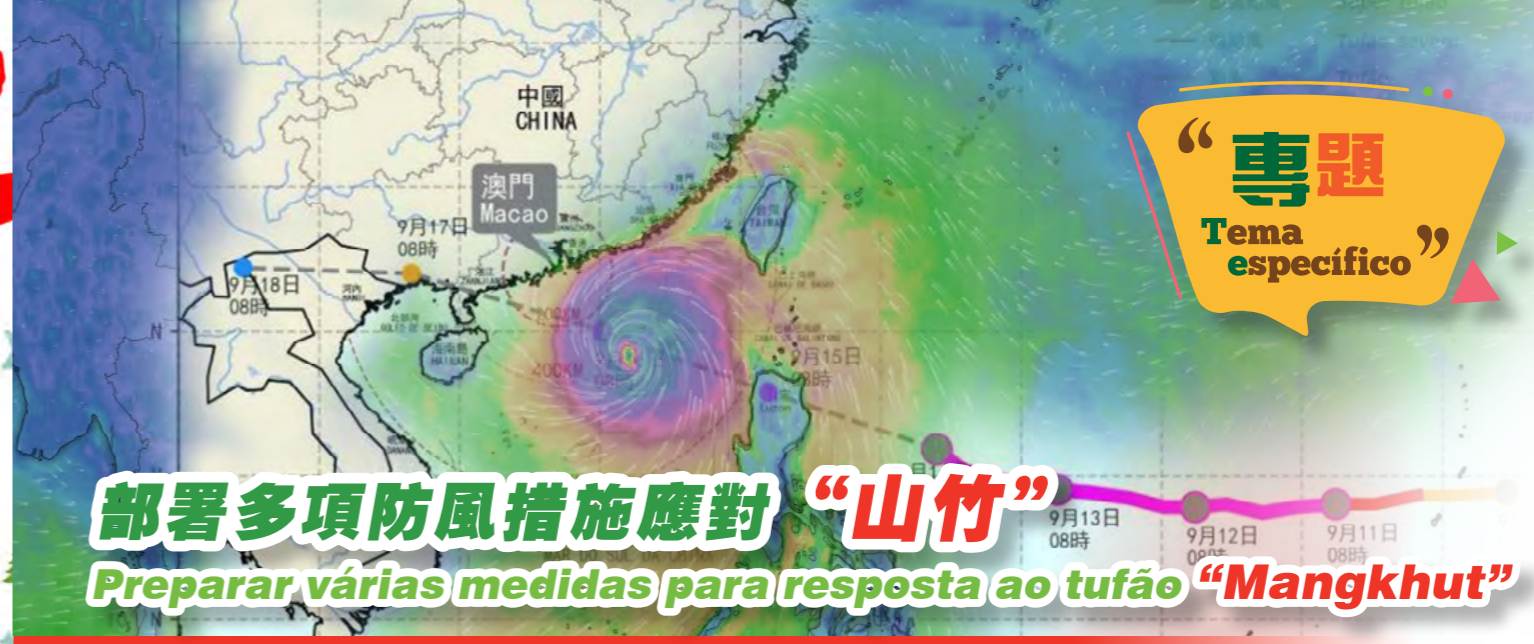


# 參與公益金百萬行

## Participação na Marcha de Caridade para um Milhão

本局於12月9日再度組織員工及其親友響應“公益金百萬行”，隊伍一行百人，身穿藍色風褸浩蕩出行，親子同行亦活力十足。

Em 9 de Dezembro, a DSAMA organizou a participação dos funcionários e dos seus familiares na “Marcha de Caridade para um Milhão”. No próprio dia, participaram cerca de 100 pessoas da DSAMA que vestiram o blusão corta-vento de cor azul e marcharam entusiasticamente.



## 部署多項防風措施應對“山竹” Preparar várias medidas para resposta ao tufão “Mangkhut”

9月強颱風“山竹”襲澳，本局預早部署、密切監察和做好各項應對工作，以保障供水穩定、加強海事安全和維持碼頭秩序良好，致力減低颱風對本澳市民和旅客的影響。

Em Setembro, o tufão severo “Mangkhut” devastou Macau, por isso, a DSAMA monitorizou atentamente o ponto de situação e tomou diversas medidas de resposta, para garantir a estabilidade de abastecimento de água, reforçar a segurança marítima, manter a boa ordem dos terminais e minimizar o impacto causado pelo tufão sobre residentes de Macau e turistas.

### ● 跨部門協調維持碼頭秩序

#### Coordenação interdepartamental para manter a ordem dos terminais

颱風前協調包括海關、治安警察局、海上及空中客運營運公司、保安、清潔、設施保養及商用空間管理等碼頭相關部門及單位，召開防颱風應對會議，提前部署防災工作，包括加派人員駐守碼頭、適時調整航班，預備樽裝水及乾糧予可能滯留人士，對碼頭躉船及其他設施作加固，各出入口及電梯加設沙包或防水閘，岸邊電箱及電櫃等加蓋防水布，清理碼頭水溝及去水口雜物避免堵塞，設置抽水泵抽走積水，加密巡視碼頭各範圍，透過多項預防措施維持碼頭正常運作及可緊急應變。

各船公司代表及本局人員亦有組成應急協調小組，在颱風期間駐守各客運碼頭，向滯留的市民和旅客提供適時及必要的協助。碼頭的旅客等候區亦有開放，備有座椅、飲用水、電視機、手機及流動設備的充電站、免費無線wifi設備等。

Antes da passagem do tufão, foram realizadas reuniões para resposta ao tufão com vários serviços e unidades, nomeadamente, Serviços de Alfândega, Corpo de Polícia de Segurança Pública, operadoras de transporte marítimo e aéreo de passageiros, entidades responsáveis pela prestação de serviços de segurança, limpeza, manutenção das instalações, gestão das áreas comerciais, e foram preparadas as medidas de prevenção contra o tufão, incluindo, aumentar o número de trabalhadores em terminais, actualizar atempadamente o horário das carreiras, preparar água engarrafada e alimentos para pessoas encalhadas, reforçar barcaças e outras instalações dos terminais, empilhar sacos de areia ou instalar painéis de retenção de água em cada entrada e saída, cobrir



os quadros eléctricos e cabinas eléctricas da costa com panos impermeáveis, limpar caleiras dos terminais, remover objectos nos esgotos, instalar bombas aspirantes, reforçar a inspecção aos terminais, tomar várias medidas preventivas para manter o funcionamento regular dos terminais e responder a casos de emergência.

Os representantes das operadoras e os funcionários da DSAMA também compuseram um grupo de coordenação de contingência e estavam em serviço em cada terminal marítimo de passageiros durante a passagem do tufão, para prestar apoio atempado e necessário aos cidadãos e turistas encalhados. Nos terminais, também estavam abertas as zonas de espera para turistas, com água potável, televisão, carregadores para telemóvel e dispositivo móvel, wifi gratuito, etc.

# 部署多項防風措施應對“山竹”

## Preparar várias medidas para resposta ao tufão “Mangkhut”

澳門  
Macau

“專題”  
Tema específico

“山竹”  
“Mangkhut”

### ● 加強海事部署保障安全

Reforçar trabalhos preparatórios para garantir a segurança



向往來海上船隻發出航海通告，通知海事業界及早作好避風準備，並提前聯絡漁民團體和持有海事活動准照的船隻做好防風防火準備。

Esta Direcção emitiu os avisos aos navegantes, permitindo os sectores marítimos se prepararem bem para o tufão, e contactou antecipadamente as associações de pescadores e as embarcações com licenças de actividades marítimas, para se tomar as medidas de protecção contra tufão e incêndio.

### ● 協調內港碼頭安裝防水閘

Instalação dos painéis de retenção de água nas pontes-cais do Porto Interior sob a coordenação da DSAMA

提前協調內港碼頭安裝防水旱閘及擋水板，減緩海水從堤岸湧入的時間。

Sob a coordenação da DSAMA, foram instalados os painéis de retenção de água com antecedência, para atrasar a entrada de água salgada pelo dique.



### ● 清理海上及海灘垃圾

Recolha de lixos no mar e nas praias

颱風過後，沿岸海面和海灘垃圾有所增加。本局隨即加緊清理海上垃圾，清潔專營公司清理海灘垃圾，亦有公司和團體自發組織清潔沙灘行動，共同努力保持環境清潔衛生。

Depois da passagem do tufão, devido ao aumento do volume do lixo na costa e nas praias, a DSAMA procedeu imediatamente à recolha de lixo no mar, a empresa concessionária de limpeza recolheu lixos nas praias, algumas companhias e associações limpam as praias por iniciativa própria, trabalhando em conjunto para manter o ambiente limpo e higiénico.



### ● 全力保障供水安全穩定

Garantir a segurança de abastecimento de água

本局協調澳門自來水股份有限公司和珠海對澳供水公司提早做好防風防水浸的工作，保障颱風期間原水和自來水供應安全穩定。青洲水廠和大水塘水廠的重要生產設施安裝了防水閘並關閉水密門。提前注滿各高位水池，儲備了備用零部件、搶修設備及生產物資，檢查和核實了各水廠後備發電源運作正常，與澳門電力股份有限公司協調部署應急支援措施，加強水廠的供電安全，亦增調了人員駐守及加強巡查各水廠，更有設備維修人員值班。



安裝及緊閉水密門  
A porta de estanque foi instalada e fechada

Sob a coordenação da DSAMA, a Sociedade de Abastecimento de Água de Macau (SAAM) e a Companhia de Abastecimento de Água da Zona Económica Especial de Zhuhai a Macau tomaram, com antecedência, as medidas de prevenção contra tufão e inundações, para garantir a segurança e estabilidade de abastecimento de água bruta e de água canalizada durante a passagem do tufão. Os painéis de retenção de água foram bem colocados nas instalações de produção de água da Estação de Tratamento de Água da Ilha Verde e do Reservatório Central, enquanto as portas de estanque foram fechadas. Cada tanque de água elevado foi enchido, estavam disponíveis as peças sobressalentes, equipamentos de reparação e materiais de produção, foi verificado e confirmado o funcionamento regular das instalações de fornecimento de electricidade de reserva em cada estação, coordenadas com a CEM as medidas de apoio de contingência, para reforçar a segurança de fornecimento de electricidade às estações de tratamento de água. O número de funcionários em serviço, bem como o número de inspecções efectuadas às estações de tratamento de água, também foram aumentados, por outro lado, estavam em serviço os funcionários responsáveis pela reparação dos equipamentos.



水廠安裝最高級別防水閘  
Foi instalado o painel de retenção de água da categoria máxima na Estação de tratamento de água

“**專題**  
Tema  
específico”

## 部署多項防風措施應對“山竹”

Preparar várias medidas para resposta ao tufão “Mangkhut”

### ● 全力保障 供水安全穩定

Garantir a segurança  
de abastecimento de água

颱風期間，各水廠及四個高位水池均運作正常，公共供水服務正常。然而，個別大廈因電力或樓宇內部供水設施問題導致停水，本局隨即協調自來水公司聯同電力公司排查個別停水情況，並在有需要地點設置了臨時供水點，以便利受影響的居民。



設置臨時供水箱應對緊急情況  
Tendo por objectivo melhorar a capacidade de  
resgate de Macau para a resposta a acidentes no mar

Durante a passagem do tufão, cada estação de tratamento de água e os quatro tanques de água elevados funcionaram regularmente e o serviço público de abastecimento de água não foi interrompido. Porém, o fornecimento de água foi suspenso em alguns edifícios por falhas das suas instalações de abastecimento de água internas ou energia eléctrica. Por isso, sob a coordenação da DSAMA, a SAAM, juntamente com a CEM, investigaram alguns casos de suspensão de fornecimento de água e instalaram postos temporários de abastecimento de água nos locais necessitados, para facilitar os residentes afectados.

高位水池  
Tanque de água elevado